



UTSUWA PROJECT

器プロジェクト実行委員会 大阪事務局
大阪府大阪市中央区安堂寺町1-6-16
器 UTSUWA project Executive Committee
Osaka Research Foundation for Regional Development
Email: hallo@utsuwa-project.com
<https://utsuwa-project.com/index.html>



UTSUWA-Innovation

- "Shiguchi" An Exhibition connecting Japanese-German craftsmanship -

”仕口”が繋ぐ日独職人の仕事展

器プロジェクト2022

UTSUWA3.0発表企画開催報告書

2015年に日本でスタートした器プロジェクトは2020年にドイツでもベルリンチームが結成された。世界共通の課題である手仕事の再評価、その価値を発信するツールとしての組立式和室のプロトタイプが「器」である。UTSUWA1.0、UTSUWA2.0の発表を経て、2022年に初めて日独メンバー協働のプロトタイプ UTSUWA3.0が誕生した。

発表の場に参加した来場者の反応は想像を超える評判で、日本の手仕事に対する関心の深さを改めて知ることとなった。また、このプログラムを通して生まれたメンバー間の信頼関係や技術と知恵の共有は、互いに大きな刺激となり、新たな試みへと繋がっている。

The UTSUWA project was first established in Japan in 2015 and a Berlin team was later formed in Germany in 2020. The reassessment of handicraft is a common issue worldwide, UTSUWA is a prototype Japanese-style room which can be assembled and disassembled to serve as a tool for communicating its value. After the construction of UTSUWA 1.0 in Japan and UTSUWA 2.0 in Germany, the UTSUWA 3.0 prototype emerged in 2022 as a direct collaboration between the German and Japanese project members.

The reaction of visitors who attended the public presentation was beyond imagination and showed once again the depth of interest in Japanese craftsmanship. Furthermore, the trust relationship created through this programme along with the exchange of skills and wisdom among participants has been a great stimulus and led to new impulses on either side.

UTSUWA-Innovation

-"Shiguchi" An Exhibition connecting Japanese-German craftsmanship -

”仕口”が繋ぐ日独職人の仕事展

日本古来の技術をベースに、オリジナルの仕口(Shiguchi)を使ったUTSUWA3.0。
日独の職人とデザイナーが初めて協働して創造し、ドイツで初公開した。

【1】UTSUWA3.0の創造とドイツでの初公開

と き：11/18（金）12:30-17:00

ところ：ベルリン日独センター

内 容：①12:30～13:30 UTSUWA3.0組立デモンストレーション

建築家や職人による解説と来場者の質疑応答

②14:00～15:00 木エセミナー

木工家・アーティストのEMIによる日本の木工技術のレクチャー

③16:00～17:00 体験ワークショップ（日本の手道具）

沖本大工と木工職人ヨストスの道具解説と来場者による鉋・鋸体験

※会場では木工家ドリアンによる各国の仕口模型も多数展示した。

【2】職人ミーティング企画と和室セミナー

と き：11/19（土）、20（日）12:00-17:00

ところ：ベルリン建築協会

内 容：①19日12:00～13:00 日独職人ミーティング

日本の鋸メーカーとオンラインで繋いだハイブリッドミートの生中継

②14:00～15:00 和室セミナー

事前募集によるベルリン住宅を題材とした和室デザインセミナー

※組立ワークショップ、着物でお茶席、組立ワークショップ等両日開催。

UTSUWAメンバー交流会

と き：11/26（土）12:00～21:00

ところ：器メンバーJUSTUSの工房 Fahrbereitschaft インキュベーションサイト

器メンバーが集い今回のUTSUWA3.0の創造と発表イベントについて語り合う。

当日は一般参加者にも開放しUTSUWA3.0の展示、砥石WS、組立WSも開催。

【1】Creation of UTSUWA 3.0 and first public presentation in Germany

When: 18 Nov (Fri), 12:30-17:00

Where: Japanisch-Deutsches Zentrum

【2】Artisan meeting planning and Japanese room seminars

When: 19 (Sat) and 20 (Sun) November, 12:00-17:00

Where: ANCB The Aedes Metropolitan Laboratory

UTSUWA member social events

When: Saturday 26 November, 12:00-21:00

Where: Workshop of UTSUWA member "Justus," Museum Fahrbereitschaf



Index

Introduction はじめに p.01

Programme overview プログラム概要 p.03

【1】Creation of UTSUWA 3.0 and its premiere in Germany UTSUWA3.0の創造とドイツでの初公開 p.05

【2】Craftsman Meeting and Japanese room seminar 職人ミーティングと和室セミナー p.07

The UTSUWA 3.0 creation story UTSUWA3.0創造ストーリー p.09

【Column】UTSUWA member exchange meeting 【コラム】器メンバー交流会 p.11

About the event and organising committee 開催概要・実行委員会について p.12

Afterword あとがき p.13

【1】 Creation of UTSUWA 3.0 and its premiere in Germany



Woodworking workshops

日独の職人が技と知恵を出し合って創造したUTSUWA3.0。ドイツでの初公開は、平日にも関わらず多くの方が来場した。解説しながらプロトタイプの組立を間近で見ってもらうデモンストレーションに日独のUTSUWA3.0の主要メンバーが集結した。

釘やボンドを使わずに何度も組立分解可能な「仕口」の技術に来場者は興味津々。熱心に質問する人や、写真を撮る人、木エセミナーに聴き入る人も多く、特に日本の手道具の解説や体験ワークショップは関心が高かった。実際に素材や道具に触れるプログラムで、よりリアルに手仕事の価値を伝えることができた。



UTSUWA 3.0 was designed by applying the ancient 'SHIGUCHI' craft.

UTSUWA 3.0 was created by Japanese and German craftsmen who combined their skills and wisdom. Its first public exhibition in Germany attracted a large number of visitors. Key members of UTSUWA 3.0 from Japan and Germany gathered for a demonstration, where they gave visitors explanations and a close-up look at the assembly of the prototype.

Visitors were intrigued by the traditional SHIGUCHI craft, which produces joints that can be assembled and disassembled many times without the use of nails or bonds. Many asked enthusiastic questions, took photos and listened to the woodworking seminars, with particular interest in the explanations and hands-on workshops on Japanese hand tools. The programme involved actual contact with materials and tools and thus helped to convey the value of craftsmanship in a more realistic way.



"FUSUMA" produced in Berlin using Echizen washi paper

ベルリン建築センターでは、クラウドファンディング支援者に向けたトークプログラムを開催。日本の鋸メーカーとのオンラインディスカッションや、制作に取り組んだメンバーのインタビュー、会場の来場者の質問に答える等、ハイブリッド形式で職人ミーティングを生配信した。

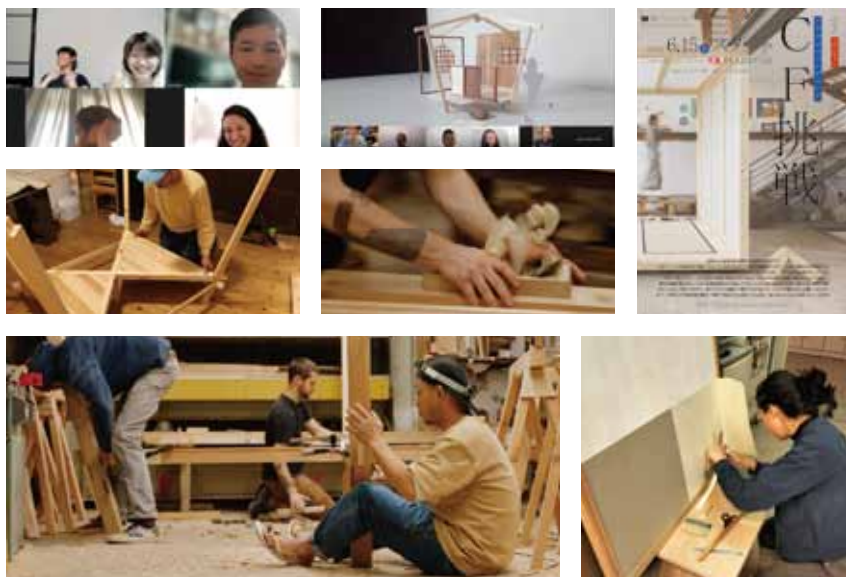
和室セミナーでは、事前募集に応募された人の自宅をモデルに、建築家メンバーが和空間のリノベーションデザインを提案し、コンセプトやその効果を解説した。組子のワークショップやUTSUWA3.0を使った着付&お茶会も開催し、予約をしていない来場者も目の前で見える「生」の日本文化に多くの人が参加を希望した。2日目の組立デモンストレーションは雪の降る中庭で来場者も参加して行われた。



Hybrid talk events

The Berlin Architecture Centre organised a talk programme for crowdfunding supporters. Craftsman meetings were delivered live in a hybrid format, including online discussions with Japanese saw makers, interviews with members who worked on the production and answering questions from visitors in the audience.

In the Japanese-style room seminar, architect members proposed renovation designs for Japanese-style spaces, using the homes of those who applied in the preliminary application as models, and explained the concepts and their effects. A "KUMIKO" workshop and a kimono dressing & tea ceremony using UTSUWA 3.0 were also held, and many visitors who had not made reservations wanted to participate in the "live" Japanese culture they saw in front of them. The assembly demonstration on the second day was held in the snowy courtyard, also with the participation of visitors.



《UTSUWA3.0創造ストーリー》

2022年の春に1970年万博基金の助成金が採択された。ベルリンにおいて日独メンバー協働による新たな和室プロトタイプの創作及び展示会開催に向けて活動が本格化した。オンラインやメッセージで企画会議を重ね準備を進めた。クラウドファンディングにも挑戦し、目標金額を超える672,000円の支援を頂いた。

事前に持ち込んだ実物の1/2模型を基にドイツメンバーが加工準備を進め、イベント開催3日前に日本から沖本大工がベルリンに到着。ドリアン、ヨストス、エミと共に職人チームはUTSUWA3.0を製作。他のメンバーはプログラムの調整準備やイベントの告知や集客に奮闘した。

フレームにはドイツで調達したカラマツを、襖には日本から持ち込んだ越前のやなせ和紙を使用した。フレームと襖は別の工房で同時進行で製作され、タイトなスケジュールの中、完成したのはなんとイベント前日の真夜中!! 限られた時間と条件の中メンバーのチームワークにより何とか公開イベントに間に合った。



《The UTSUWA 3.0 creation story》

In the spring of 2022, a grant from the Japan World Exposition 1970 Commemorative Fund was approved. Activities toward the creation of a new Japanese-style room prototype through collaboration between Japanese and German members and the holding of an exhibition in Berlin have begun in earnest.

Preparations were made through a series of planning meetings online and via messenger. We also employed crowdfunding and received support of 672,000 yen, exceeding the target amount.

Based on the actual 1/2 model brought in beforehand, the German members made preparations for processing, and three days before the event, the carpenter Okimoto arrived in Berlin from Japan.

Together with Dorian, Justus and Emi, the team of craftsmen produced UTSUWA 3.0. Other members of the team worked hard to coordinate and prepare the programme, announce the event and attract visitors.

The frame was made of larch sourced in Germany and the sliding doors were made of Yanase washi from Echizen, which was brought from Japan. The frames and sliding doors were made at the same time in different workshops and were completed in the middle of the night before the event under a tight schedule.



UTSUWA3.0 members

	内田 利恵子 (一級建築士) 建築設計室 Morizo- http://morizo-archi.com/		上林 遼 (IT事業開発) https://rio-blog.net/		JUSTUS KISSNER (Carpenter, Restorar) instagram: woodandwaves
	岡田 さおり (和装家) https://saori-okada.com/wp/		柳瀬 晴夫 (手漉和紙伝統工芸士) 有限会社やなせ和紙 https://washicco.jp/		EMI SHINMURA (Woodworker・Designer) https://emishinmura.com
	大江 俊幸 (畳職人・一級技能士) 大江畳店 http://ooetatami.com/		柳瀬 藤志子 (手漉和紙伝統工芸士) 有限会社やなせ和紙 https://washicco.jp/		EDUARDO NOVO NEGRILLO (Architect) http://ateliernp.com/
	中野 泰仁 (一級表具師) 紙戸屋・中野表具店 https://fusuma.jp/		城 広明 (組子職人) 株式会社タニハタ https://www.tanihata.co.jp/		VINA CURCIJA (Print designer, Illustrator and animator) http://v-i-n-a.com/
	中野 智佳子 (一級表具師・デザイナー) 紙戸屋・中野表具店 https://fusuma.jp/		神澤 洋平 (鋳鍛冶) ヒシカ工業株式会社 https://www.nokoya-hishika.com/		CUN HERNANDEZ (Architect) https://www.behance.net/cunhernandez/
	沖本雅章 (大工) 昆三郎・キサブロー http://kisaburo.info/		David Frank (Photographer) https://www.davrank.com/		DORIAN BRACHT (Woodworker) https://www.tischlereibracht.com/

【コラム】 器メンバー交流会



イベント最終日の企画はメンバーの工房での開催。砥石ワークショップや組子ワークショップを行った。ドイツでも日本の手道具は人気で、プロ・アマを問わずインターネットやホームセンターで日本の鑿や鉋を購入する人は意外と多い。日本の砥石を使ったマニアックなワークショップにもかかわらず研ぎを学ぼうと参加者が工房に集った。

夜にはUTSUWAメンバーが集まり、火を囲み、ビールを飲み、アイデアや展望を語り合った。ドイツのメンバーから日本のメンバーへのサプライズプレゼントまであり、共に汗をかけたこの企画を通して友情も確実に深まった。多国籍の仲間がベルリンで集い、言葉の壁をもろともせず、互いのアイデアや技術を出し合ってきたUTSUWA3.0。2015年の発足時には想像もしていなかった状況に改めて驚く。

ドイツでも手仕事の需要が減りつつある中で、じわじわと日本の技術や手道具への関心は高まりつつある。今回の企画でニーズや需要拡大の可能性を模索することもできたのは一つの成果と言える。今後もプロジェクトのコンセプトを発信し手仕事の市場拡大に寄与する活動を目指したいと思う。



About the event・organising committee



主催者等

- 【主 催】 器プロジェクト実行委員会（事務局：一般財団法人大阪地域振興調査会）
- 【後 援】 在ドイツ日本国大使館, ゲーテ・インスティトゥート大阪・京都, 公益財団法人 日独協会, 一般財団法人 大阪日独協会, 大阪歴史博物館, ベルリン 独日協会
- 【助 成】 公益財団法人 関西・大阪 21 世紀協会(日本万国博覧会記念基金)
- 【協 力】 ベルリン日独センター, ANCB Aedes メトロポリタン・ラボラトリー, Fahrbereitschaft 美術館

Organisers

- 【Sponsored by】 Embassy of Japan in Germany, Goethe-Institut Osaka Kyoto, Japan-German Society, Osaka Japanese-German Association, Osaka Museum of History, German-Japanese Society Berlin
- 【S u b s i d y】 KANSAI・OSAKA 21st Century Association (Japan World Exposition Memorial Fund)
- 【Supported by】 the Japanese-German Center Berlin, ANCB The Aedes Metropolitan Laboratory, Fahrbereitschaft, and all the crowdfunding supporters
- 【Organized by】 UTSUWA Project (Osaka Research Foundation for Regional Development)

Special Thanks

【クラウドファンディング支援者】* 順不同

Matumura Kazuteru, 安田里美, FUKUDA MEGUMI, 山口佳織, Miyuki Onuma, 福田恵(和工房いとをかし), 水木千代美, 大塚典子, 渡辺葉一, 金清雅美, さなあつ, 宮尾展子(櫛ダニ計画研究所), 工藤登紀子, 高田光雄, riadohoriuchi 堀内幸子, びよこ渡辺, ヒデちゃん, SAIMOTO takashi, ZUNSUMI 美鈴, saori OKADA, Fumi Ota, 小坂まさよ&あきら, Satomi Yasuda, 大西秀明, takehito okuno, Noboru Fukuyama, Komazawa Hideaki, wag0n, Makiko Obayashi, MORE ECHOES, くんちゃん, くまの, Café Zwerg, coil 松村一輝建設事務所, Junya Nakano, 渡辺葉一(COMMUNE), 小河保之, 鈴木あるの, 荻田直美(株式会社荻田建築事務所), 土屋隆一郎, 小河保之, 鈴木直彦, 前田孝子

【サポート・助言・協力者】* 順不同

神余隆博, 清田とき子, 河内彰子, 那須田栄, 桐月映実, Dunya Bouchi, 角谷俊昌, Schmidt Katrin-Susanne, Annegret Bergmann, 高田光雄, 大西優司, 白庄司加織, 山口佳織, 北原杏莉, 佐藤正司, Hatoe Kimura, Kilian Bartikowski, Jeremy Schiemann, Helena Ottenlips, Marco Lenuweit, Laszlo Tamasi, Nikaya & Rico, 和田展子, Uwe Stühler, Saori Wago, 中野泰仁

Afterword

《あとがき》

今回のUTSUWAプロジェクトではこれまで以上に沢山のハードルがありました。会場探しの難航に始まり、資金や実施体制の調整などに加え、ベルリンの多様な3か所の会場を巡回したり参加型のワークショップを多数企画したために主催者達も把握しきれないほどの慌ただしいタイムスケジュールとなりました。

幸いにも沢山の方のご協力とメンバーのチームワークにより、無事開催することができ、多くの方に関心を持って頂ける機会となりました。また、プレスリリースやSNSなどの発信により、濃いUTSUWAファンも増えてきました。遠方からホテルを取って参加する方や、友達を連れてリピート参加する方などもあり、イベント後にもご縁が広がっています。

ワークショップやセミナー形式の多数のイベントを実施した計4日間の申込総数は395件、会場来場したプログラム累計参加者数は250名を超えました。予定来場者数を上回る数字以上に驚いたのは参加された方の関心度の高さ。滞在時間が長くディープな質問の内容から興味の深さが伺えました。

今回の企画を通して、手仕事の価値や職人技術、自然素材の持つ魅力を発信する余地がまだまだあると感じました。時代はますます変化していきますが、SNSなどによる若い層への発信は不可欠で、加えて直接伝えることの大切さを改めて痛感しました。

この機会を頂いたことに感謝し、ご支援ご協力頂いた皆様にお礼申し上げます。

内田利恵子

This year's UTSUWA project faced more hurdles than ever before. In addition to the difficulties in finding a venue, coordinating funding and implementation, the organisers had a hectic time schedule that they could not keep track of as they toured three diverse venues in Berlin and organised a number of participatory workshops.

Fortunately, thanks to the cooperation of many people and the teamwork of the members, the event was successfully organised and provided an opportunity to attract a lot of interest. In addition, the number of strong UTSUWA fans has increased through press releases and social networking. Some people have taken hotels from far away to attend, repeat visitors have brought their friends, and the connections are still expanding even after the event.

A total of 395 applications were received over the four days of numerous workshop- and seminar-style events, and the cumulative number of participants in the programme who visited the venue exceeded 250. Even more surprising than the number of expected visitors was the high level of interest shown by the participants. The depth of interest was evident from the length of time spent and the intense questions asked.

Through this project, we felt that there is still room to communicate the value of handicrafts, craftsmanship and the appeal of natural materials. Times are changing more and more. It is essential to transmit information to young people through social networking and other means, but in addition, I was keenly reminded of the importance of communicating directly.

We are grateful for this opportunity and would like to thank everyone who supported us.

Rieko Uchida



手仕事の価値

The value of craftsmanship

～ 手仕事の継承・発展を目指して ～

- Towards the inheritance and development of craftsmanship -

和室に見る日本の手仕事をベースに、国内外で

多国籍のメンバーが組立式和室のプロトタイプを開発。

Based on the Japanese craftsmanship seen in Japanese-style rooms, multinational members in Japan and abroad have developed prototypes of assembled Japanese-style rooms.

このプロジェクトを通して建築に関わる手仕事の市場の創造をめざします。

Through this project, the project aims to broaden the market for handicrafts involved in architecture.

UTSUWA-Innovation ”仕ロ”が繋ぐ日独職人の仕事展
"Shiguchi" An Exhibition connecting Japanese-German craftsmanship
器プロジェクト2022 UTSUWA3.0発表企画開催報告書

2023年5月：発行日
器(UTSUWA)プロジェクト実行委員会：発行
器プロジェクト編集チーム：編集
中野智佳子、Uwe Stühler、Saori Wago：協力
David Frank：写真